歌舞伎町一番街
HOWEVER, THAT DOESN'T MEAN THERE'S ANYTHING INTERESTING HERE. EVERY DAY IS BORING.
TODAY IS THE SAME AS YESTERDAY. TOMORROW WILL SURELY BE THE SAME AS TODAY.
I'M HANGING AROUND SHINJUKU TODAY AS WELL.
TOMORROW. THE DAY AFTER TOMORROW AND EVERY-THING BEFORE THAT.
MY HOUSE. MY SCHOOL. NOTHING CHANGES.
THE LAST TRAIN OF THE NIGHT IS ABOUT TO ARRIVE.
IN SPITE OF THAT, NO ONE IS HERE ...
地下鉄丸ノ内線
Subway Marunouchi
24:13

竹村雪秀

THIS GIRL LOOKS LIKE ME ...
THERE'S SOMEONE ELSE.
OH, MY SCHOOL'S UNIFORM.
SHE'S GLARING... WHAT AN INTENSE GIRL.
WHAT IS THAT ...?
A JAPANESE SWORD ...?

EH ...?
WHAT ...?
WH-
!
AH!
EX -CUSE ME-

ギ
テ
キ
テ
テ

DON'T COME OVER HERE!
HEY, STAY AWAY FROM HERE!
UWAA!!
DUCK!!

東出口
EastExit
UWA!!
OH OH OH!

24(土)
KU!
EH ?

UWA!
AAH!
METRO
WHAT IS THIS!?
WHAT THE HELL IS THIS!?

A-
ANY -WAY, YOU SAVED ME, SO...
THANKS

SEN-PAI!
SEN-PAI?
EH!?
EH...
AH?
WAIT A SEC, HEY!
HEY?

WHAT'S HAPPEN -ING? WHY DO I HAVE TO GO THROUGH SOMETHING LIKE THIS?
ANY -WAY, THAT GIRL ...
WAS CALLING OUT TO SOME -ONE ...
13
タジオアル
io Alta
武新宿駅
bu Shinjyuku Sta.
新宿コマ劇場
Shinjyuku Koma Theate
新宿プリンスホテル
Shinjyuku Prince Hotel
歌舞伎町
Kabukicho

SHIT ...!
丸ノ内線案内
Marunouchi Line
THERE'S NO ONE
THERE'S NO ON HERE
Subway

THERE IS NO ON HERE ...
NOT HERE ...
THERE'S NOT SUPPOSED TO BE ANY OF THOSE MONSTERS ...
MY CITY
歌舞伎町 方面
THIS IS SHIN -JUKU, SO
IN SPITE OF THE FACT THAT THIS IS SHIN -JUKU,
THERE'S NO ONE HERE ...
THIS PLACE IS ...

LIKE THAT ...
新宿区条例により
ポイ捨て禁止
HEY ...
ARE YOU SERI-OUS ...?

11/24(土)

ISN'T ANY -ONE HERE
THERE REALLY

WHAT IS THIS PLACE ...?

YOU STILL HADN'T DECIDED IF HE WAS AN ENEMY...
MIGHT BE AN ENEMY
WHAT KIND OF PERSON ARE YOU?
SEN-PAI!
I DON'T KNOW ANY-THING ABOUT STUFF LIKE THAT!!
WHAT KIND OF PERSON? ENEMY? MIGHT BE AN ENEMY?
YOU-
YOU DON'T KNOW ANY THING.
YOU CAN'T HEAR THE VOICE EITHER
WHY ME!? WHAT IS THIS PLACE!?
EXPLAIN ALL OF THIS!!

ZANSION
WHY ARE YOU HERE?
THAT'S WHAT I'M ASK -ING YOU!!

24……?
I DON'T GET IT …
24:58.52
CITIZEN
WHAT'S THIS 24TH HOUR?
2458
I THOUGHT EVERYONE WOULD KNOW NATURALLY.
THAT THING IS PRETTY OBVIOUS.
-UNLESS …
BUT, THAT'S DIFFER -ENT.
THE TRUTH IS, IF YOU DON'T WISH FOR IT, YOU WON'T GET YOUR HANDS ON IT.

YOU,
DO YOU WISH FOR TOMOR-ROW?

TOMOR-ROW?
WHAT DOES TOMOR-ROW HAVE TO DO WITH IT?
!?
0:01
UNTIL A MOMENT AGO,
NO-ONE WAS ...

EH ...

HEY!

EH?

THE CUT, TOO.
!!

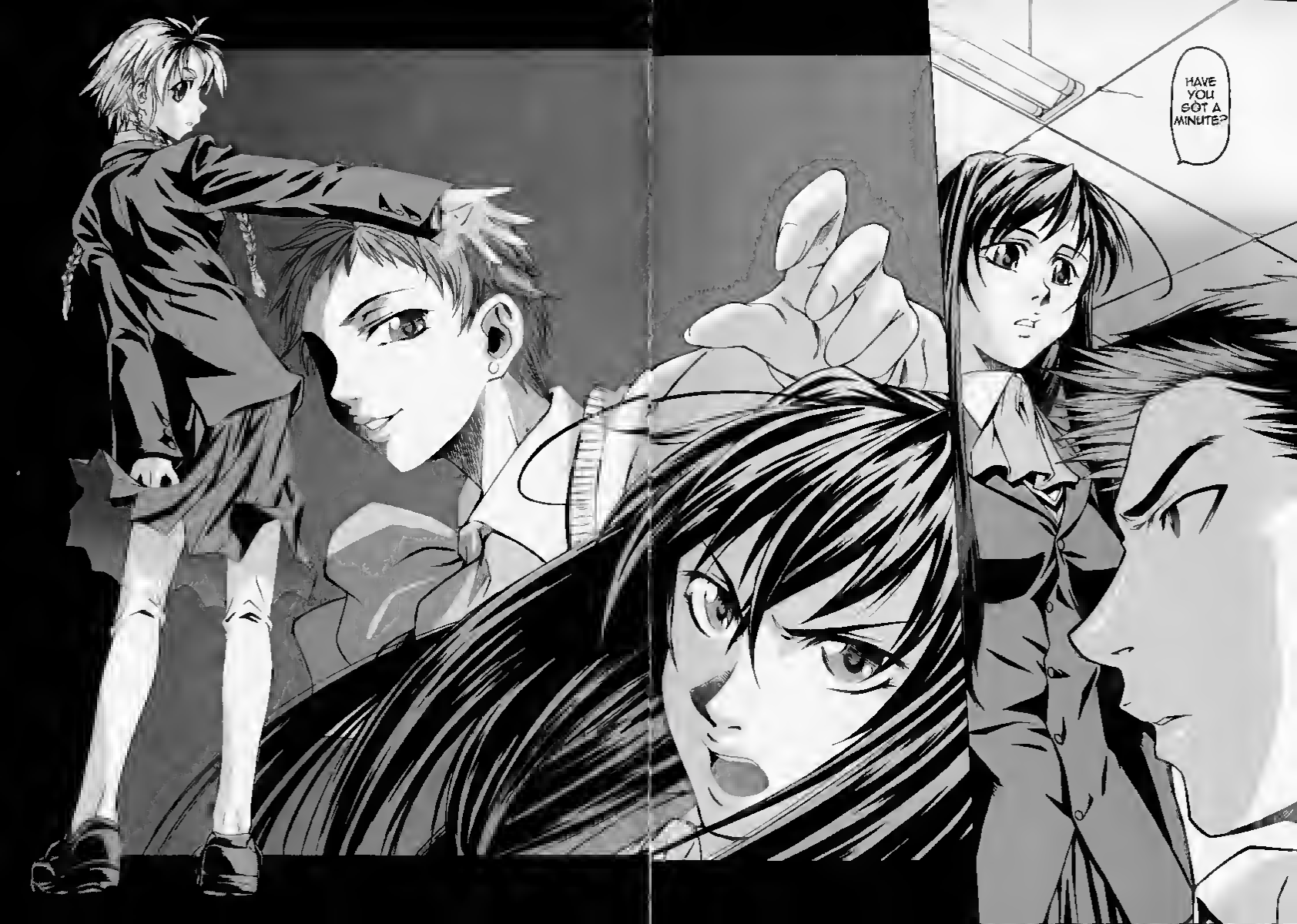
THE BLOOD
VANISH -ED?

THERE WASN'T ONE THING I UNDER-STOOD, BUT

THE PAIN HELPED ME TO REALIZE THAT IT WAS NO DREAM.

I THOUGHT THAT TODAY WOULD BE A DAY THAT WAS THE SAME AS THE DAY BEFORE IT.
EVEN THOUGH I WAS BEING DRAGGED INTO IT BY THESE THINGS, STILL
I DIDN'T THINK TOO DEEPLY ABOUT IT.
THAT GIRL'S WORDS HUNG CLEARLY IN MY HEAD, BUT

I WANT TO GO HOME
I WANT TO GO TO A GAME CENTER, TOO.
I WANNA DO BOTH
THIS SUCKS
BESIDES,
MY SHOULDER ... IT STILL HURTS.
-WELL?


HAVE YOU GOT A MINUTE?

TRANSLATED BY: 0405
CLEANED BY: ANONYMOUS
CHECKED BY: D
HTTP://WWW.TOKORODOKORO.COM

NOTES

NEW(FOR ME) NON-H RELEASE. THIS WAS DONE BY TAKEMURA SESSYU, OF TAKE ON ME FAME. I GOT LUCKY WITH THIS AND FOUND IT AT OTAKON ONE YEAR FOR 3 OR SO BUCKS IN A BARGAIN BIN. I'VE BEEN WANTING TO DO IT SINCE THEN. ANYHOO, SOME QUICK EXPLANATIONS:

SENPAI IS WHAT A JUNIOR SAYS TO HER SENIOR AT WORK/SCHOOL/ETC.

PAGE 23: THE DIALOG BUBBLES IN THE UPPER LEFT-HAND CORNER ARE JUST RANDOM CONVERSATIONS IN THE BG, THAT HOLD NO IMPORTANCE TO THE STORY.

STOP SCREW -ING AROUND!
EX -PLAIN?
ALL THAT STUFF YESTER -DAY!
SO, YOU CALLED ME OUT.
IT'S ALRIGHT IF I'M HOPING YOU'LL AT LEAST EXPLAIN THINGS, RIGHT?
WHAT WAS ALL OF THAT!?
EH !?
WHY ME!?
I KNOW NO -THING
THERE'S NO REASON I'D KNOW, RIGHT?
I CALLED YOU OUT TO CONFIRM IT.
THE VOICE? CAN YOU HEAR IT?
I DON'T GET WHAT YOU'RE TALKING ABOUT!
ONE MORE TIME.

WELL THEN, THERE'S NO USE.
-IS THAT SO?
...NO...
THIS IS WHAT I DON'T UNDER -STAND!
NO WAY! THERE'S NO WAY! IT WAS THERE!
YESTER -DAY, AND YOU!
-ON THIS OCCA -SION,
I'LL SAY IT ALL CLEARLY.
BECAUSE NATSUMI -CHAN WAS SPEAKING, THINGS WERE LEFT OUT, BUT
YESTER DAY,
I'LL EXPLAIN ...

I HATE PEOPLE THAT LOOK LIKE YOU.
AIMLESSLY WASTE THE REST OF YOUR COMING DAYS.
IT LOOKS LIKE YOU DON'T HAVE ANY OTHER QUES-TIONS.

SHE BROUGHT A SWORD?
I DON'T KNOW ANYTHING, SO WHAT CAN I DO!?
IF YOU INTERFERE WITH ME AGAIN-
-BUT,
HAVE YOU GOT IT? DON'T DO ANY -THING.
I'LL MAKE SURE YOU DON'T GET AWAY NEXT TIME.
IF I KNEW SOMETHING, I WOULDN'T HAVE ANY ISSUE WITH BEING SCOLDED LIKE THIS...
THAT'S A LIE
EVEN IF YOU KNEW, YOU WOULDN'T DO ANY -THING
GOT IT?
YOU'RE LATE
I'M SORRY
IT WAS A LITTLE-
UH... UM.
DID YOU HAVE SOME -THING TO SAY? SAY IT PROPER -LY.

THE DAY AFTER TOMOR-ROW IS AT NARITA? YEAH
MM. IT'S OKAY YEAH, IT'S OVER.
YEAH ...
WELL THEN, I'LL SEE YOU AT NIGHT.
WHAT ...?
ARE YOU OKAY !?
AH- SORRY FOR YESTER-DAY!
YOU HEARD? THAT'S GOOD-
IT'S FUJIMURA. NATSUMI FUJIMURA.
AH, THAT'S RIGHT.
"NATSUMI-CHAN"?

AH-
SORRY, BUT I'M ON MY WAY HOME
WELL, ME TOO. LET'S GO PART OF THE WAY TOGETHER-
I NEED TO GRAB MY BAG, SO PLEASE WAIT A SEC-!
AH, IS IT ALRIGHT IF I CALL YOU AKADA -SENPAI?
MM... AAH ...
...HEY, FUJI -MURA -SAN,
YES?
CAN I ASK YOU SOME -THING?
WHAT IS IT?
I'M FUJIMURA NATSUMI FUJIMURA.
AAH, YOU SAID THAT BEFORE
WHAT'S THE MEANING OF ALL THIS?
EH ...?
SHIINA -SENPAI DIDN'T TELL YOU ANYTHING?

SHIINA'S THAT DANGER -OUS GIRL FROM BEFORE?
SHE'S NOT DANGER -OUS
SHE'S A LITTLE STIFF, BUT,
"BUT SHE'S A GOOD PERSON" IS THAT WHAT YOU'RE TRYING TO SAY?
NAH, YOU MIGHT SAY SHE'S REALLY STIFF, BUT-
...THIS IS TOKYO, AND THE YEAR IS 2001, RIGHT?
YES.
DURING THE COURSE OF ONE DAY, THERE'S NOTHING LIKE THOSE GUYS IN TOKYO.
SO WHAT IN THE WORLD WAS GOING ON YESTER -DAY?
WHAT ?
"SOME -THING," IS WHAT I'LL SAY, AS I DON'T REALLY GET IT MYSELF, BUT,
I'M FIGHT -ING.

TOMOR
-ROW
IS AT
STAKE.
THE
TOMOR
-ROW
FOLLOW
-ING
TODAY?
TOMOR
-ROW?
...
HA
...?
"TOMOR
-ROW",
YOU SAY.

IF YOU LOSE, IS TOMMOR-ROW NOT GOING TO COME?
WELL THEN,
IN SPITE OF HOW UNREAL-ISTIC THOSE MONSTERS MAY HAVE BEEN,
-I DEFI-NITELY SAW THEM.
TOMOR-ROW IS AT STAKE?
...
IF IT GETS LIKE THAT ...
IT REALLY
MIGHT NOT COME.
IT'LL COME.
LIKE IT ALWAYS DOES.

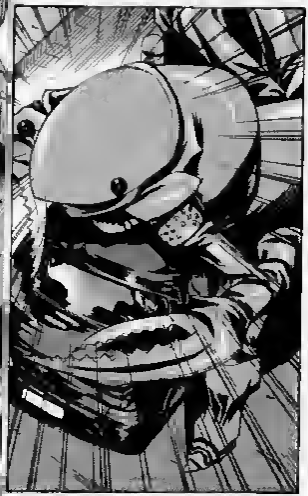
WELL, THAT'S FINE. IT'S NOT RELATED TO ME, SO DO AS YOU LIKE.
AH ...
I DON'T WANT TO HAVE ANYTHING TO DO WITH THAT GIRL.
MORE -OVER, RELATIVE TO WHAT THAT GIRL SAID,
EITHER WAY IS FINE FOR ME,
WHETHER TOMOR -ROW COMES OR IT DOESN'T

ANY -WAY,
SHE'S THE SAME, RIGHT?

Python

AURISTO
練馬
ね17-

11/24(土)
好評上映中



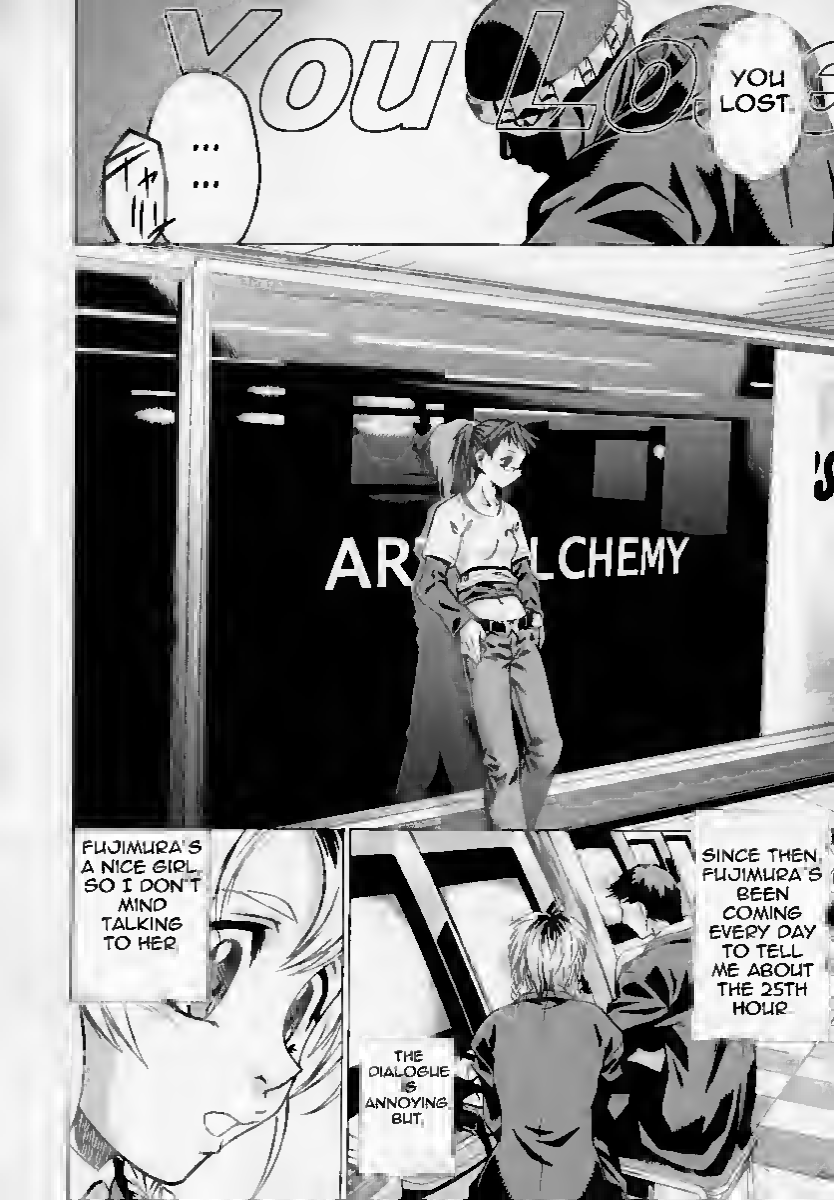
AKADA -SENPAI HASN'T COME, HUH?
YOU CALL -ED HIM!?
BUT, WE'VE BEEN WAIT -ING ...
HMMF
THAT GUY DOESN'T HAVE ANY REASON TO COME!!
WE DON'T NEED HIM.
IT'S FINE WITH JUST THE TWO OF US.

WELL, I WONDER HOW THAT WAS?
THOSE OTHER GUYS
THEY DON'T HAVE ANY REASON FOR WHAT THEY'RE DOING.
-YOU'RE NOT VERY INTEREST -ING TO TALK TO, BUT,
CAN'T YOU TALK A LITTLE?
WITH A WEIRD FACE LIKE THAT, WHAT DO YOU NORMAL -LY DO?
WELL ... IT'S FINE.
IT DOESN'T MEAN THAT I DON'T WANT TO BE YOUR COMRADE.
I AM ME AND YOU ARE YOU.

AND,
IF YOU HAP-PEN TO-
THE POINT IS, DON'T INTER-FERE WITH ME.
I'LL HAVE A "CHAT" WITH YOU.

IS THIS REALLY OKAY?
YESTER-DAY-SINCE THAT TIME IT'S BEEN ECHOING IN MY HEAD
AND IT'S BROUGHT ABOUT A FAINT SENSE OF GUILT.
THE VOICE THEY WERE TALKING ABOUT. I CAN HEAR IT OFF IN THE DISTANCE
AND THEN, AGAIN-
CASSETTE RE
24:51
SHINJUKU'S 25TH HOUR. THOSE MONSTERS. TOMORROW. THAT GIRL.
I DON'T NEED THINGS THAT AREN'T RELATED TO ME
SHUT UP.
LIKE I'D KNOW.

WHETH
-ER
TOMOR
-ROW
COMES,
OR
NOT.
SO,
B
E
GAME STUDIO CUBE
CUBE
EITHER
WAY IS
FINE
FOR
ME.
BECAUSE
EVERY DAY
IS LIKE
EVERY
OTHER
DAY.
I'M
NOT EVEN
CERTAIN
THAT I
WANT
TOMOR
-ROW'
TO
COME.
DOING
SOME
-THING
EXPRESSLY
FOR THE
SAKE
OF THAT
-
CRAP!


You Lo
YOU LOST
...
...
ARTLCHEMY
FUJIMURA'S A NICE GIRL SO I DON'T MIND TALKING TO HER
THE DIALOGUE IS ANNOYING BUT
SINCE THEN, FUJIMURA'S BEEN COMING EVERY DAY TO TELL ME ABOUT THE 25TH HOUR

ABOVE ALL,
SHE'S WAY BETTER THAN THAT OTHER GIRL!
EH... BUT,
WON'T THERE BE PROBLEMS IF IT DOESN'T COME?
WHAT?
FOR THE SAKE OF TOMOR -ROW,
YOU GO SO FAR AS TO ASK ME TO COME.
"WHAT", YOU SAY...
IF TOMORROW DOESN'T COME, WON'T THERE BE ALL SORTS OF PROBLEMS?
TOMOR -ROW NIGHT, THE DRAMA I ALWAYS WATCH IS ON, SO-
AH, I'LL BE TURNING 16 SHORTLY AFTER THAT.
MORE -OVER, NEXT SUNDAY, I'M GOING TO DISNEY SEA DISNEY SEA.
I CAN GET MY SCOOTER LICENSE AT 16, RIGHT?
IT'S GOING TO BE A LOT OF FUN... SENPAI, HAVE YOU BEEN?
AYU'S ALBUM IS OUT THIS WEEK, TOO, ISN'T IT?
HMM ...
NAH ...

AREN'T THOSE THINGS TRIVIAL?
THEY AREN'T.
HAVING TOMOR-ROW COME
WILL BE A LOT OF FUN.
DEFINITE-LY.
YOU MIGHT SAY THAT, BUT FOR ME, IT'S THE SAME OLD HIGH-SCHOOL LIFE.
DOING SOMETHING LIKE FIGHTING WITH THOSE MONSTERS ISN'T SOME-THING I CAN DO.
Yes! I done handcuffed tightnough!

I DON'T HAVE ANY -THING LIKE THAT GIRLS SWORD.
YOU MIGHT HAVE SOME -THING LIKE IT.
I CAN DO IT? ME? DO YOU EXPECT ME TO IMITATE THAT GIRL?
HOW DO YOU KNOW YOU CAN'T?
"IF YOU HAVE A PURPOSE, YOU ALSO HAVE POWER."
"FOR THE SAKE OF YOUR PURPOSE, THE POWER WILL ALWAYS BE THERE."
SHIINA -SENPAI WAS SAYING ...
WHERE !?
WHAT !?
HA?
REALLY?
FOR EXAM -PLE,
INSIDE OF SOME -THING LIKE THAT BAG
YOU'RE SAYING THAT THERE'S SOMETHING INSIDE OF HERE?
IT'S NOT THAT EASY!

YOU DON'T WANT TO GET MIXED UP WITH TROUBLE, RIGHT?
YOU DON'T NEED IT, RIGHT?
SOME -THING LIKE THAT,

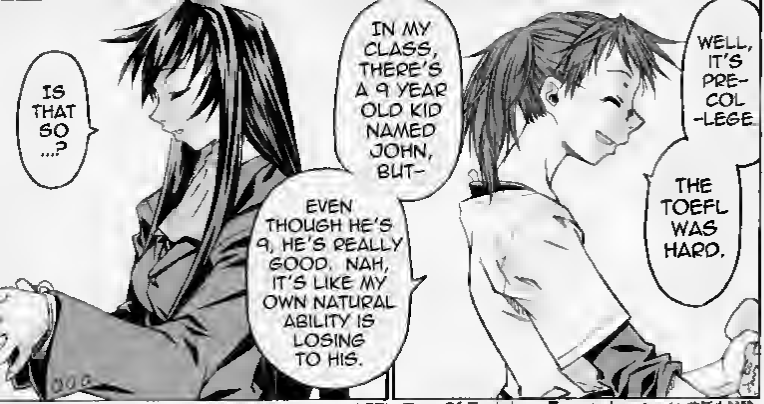
OUR FIGHT IS IN THE 25TH HOUR,
TOMOR -ROW IS AT STAKE!
IF IT'S NOT LIKE THAT, THERE'S NO POINT.
I DIDN'T EXPECT TO HAVE TO COMPETE WITH YOU HERE
WELL THEN,
WHAT BUSI -NESS DO YOU HAVE?
WHAT ...?
IT DOESN'T LOOK LIKE YOU'RE GOING TO GET IN MY WAY.
-RIGHT?
I THOUGHT I'D AT LEAST TALK TO YOU ONCE, BUT,

SEE YOU.
BUT, WITH THAT IN MIND, IT SEEMS UNLIKELY, SO DON'T WORRY
WELL THEN, THANKS.
SHUT UP ...
... THIS REALLY OKAY?
IT'LL BE BETTER IF YOU DO NOTHING. NOTHING.
LIKE THAT
KEEP IT THIS WAY
REALLY OKAY !?
IS THIS

YOU KNOW, AND YET YOU DO NOTHING!
IS THIS REALLY OKAY?
IS THIS REALLY OKAY?
IS THIS OKAY? NOT DOING ANYTHING?
SEN -PAI?
SEN PAI !?
I HATE PEOPLE LIKE YOU.
ARE YOU OKAY?
IS THIS
STOP TALK -ING!
IS THIS OKAY !? I HATE IT!
SHUT UP!
WHAT ARE YOU SAY -ING!?
OKAY ...
WHY DID YOU SHOW UP? WHY!?
AH ...

DON'T IDLE ABOUT, AT LEAST HELP WITH THE CLEAN UP.
NAH, I'M SATIS -FIED.
MM-!
BOOoooo
MY MIND AND BODY ARE TOTALLY WIPED OUT FROM TAKING THE JULLIARD SCHOOL'S TEST.
BUT, IF I LOOK AT MY BELOVED ONEE-SAMA'S FACE, THIS COOL IMOUTO WHO TRAVELED AS MANY AS 16 HOURS BACK FROM NY,
SHOULD BE ENGULFED BY HER ONEE -SAMA'S HUGE HEART, SHOULDN'T SHE?
OKAY
HELP ME NOW.

※The Julliard School JULLIARD MUSIC ACADEMY IN AMERICA N


WELL, IT'S PRE-COL-LEGE.
THE TOEFL WAS HARD.
IN MY CLASS, THERE'S A 9 YEAR OLD KID NAMED JOHN, BUT-
EVEN THOUGH HE'S 9, HE'S REALLY GOOD. NAH, IT'S LIKE MY OWN NATURAL ABILITY IS LOSING TO HIS.
IS THAT SO ...?

TOEFL=Test Of English as Foreign Language 英語力試験

TRANSLATED BY: 0405
CLEANED BY: ANONYMOUS
CHECKED BY: D
HTTP://WWW.TOKORODOKORO.COM

NOTES

PAGE 32: SHE ACTUALLY INTRODUCES HERSELF AS "FUJIMURA NATSUMI", IN LINE WITH JAPANESE NAMING ORDER. I WAS TEMPTED TO TURN THE WEEABOO UP TO 11 AND KEEP IT BACKWARDS, BUT IT JUST MAKES MORE SENSE TO TURN STUFF AROUND.

PAGE 39, 40: CHRNO CRUSADE BILLBOARDS

PAGE 44: "CHAT": SHE ACTUALLY SAYS "KESU DAKE NO HANASHI YO NE" WHICH, LITERALLY, IS SOMETHING LIKE "BUMPING OFF CONVERSATION". IN THIS SITUATION, THE ONE SHE'S TALKING ABOUT BUMPING OFF IS YING-YANG FACE.

PAGE 45: "IS THIS REALLY OKAY?". THE ACTUAL JAPANESE HERE IS "KO NO MAMA DE II NO KA?", WHICH, LITERALLY, IS SOMETHING LIKE "AT IT IS, IS IT GOOD?"

PAGE 47: ART ALCHEMY IS THE NAME OF SESSHU'S HOMEPAGE.

PAGE 48: DISNEY SEA IS A REAL PLACE. WIKIPEDIA HAS INFO ON IT.

PAGE 49: "YES! I DONE HANDCUFFED LIGHTNING!" IS, ACCORDING TO D, FROM VIRTUA FIGHTER 4.

PAGE 54: "WHY DID YOU ETC.": KANJI ACTUALLY SAYS SHIINA, WHERE AS THE ACCOMPANYING FURIGANA SAYS "YOU".

PAGE 55: IMOUTO MEANS "YOUNGER SISTER".

24:18.5
BECAUSE HESI -TATION WILL LEAD TO A LOSS
THAT'S RIGHT, YOU'RE NOT HESI -TATING ANY -MORE

I'M GONNA CARVE YOU UP!
I'LL TAKE IT BACK AGAIN!!
KU!

Н
НУД!

SHIT!!
CH'!

出口
ドカ
ドカ
ドカ

GAME OVER

▶RETRY
MENU

I DON'T KNOW ANYTHING ANYWAY!
WHAT'S WRONG WITH NOT DOING ANYTHING!?
WHY WON'T YOU LEAVE MY HEAD!?
WHY AM I STUCK LIKE THIS!?
TOMORROW IS MEANING -LESS TO ME. IF THIS IS HOW IT IS, THEN THIS IS FINE
IN SPITE OF THAT, WHY ..?
WHY AM I GETTING SO ANXIOUS ...?
DO YOU
WISH FOR TOMOR -ROW?
I'M NOT WISH -ING FOR IT..
THERE'S NOTHING IN PARTIC -ULAR THAT I'M WISHING FOR

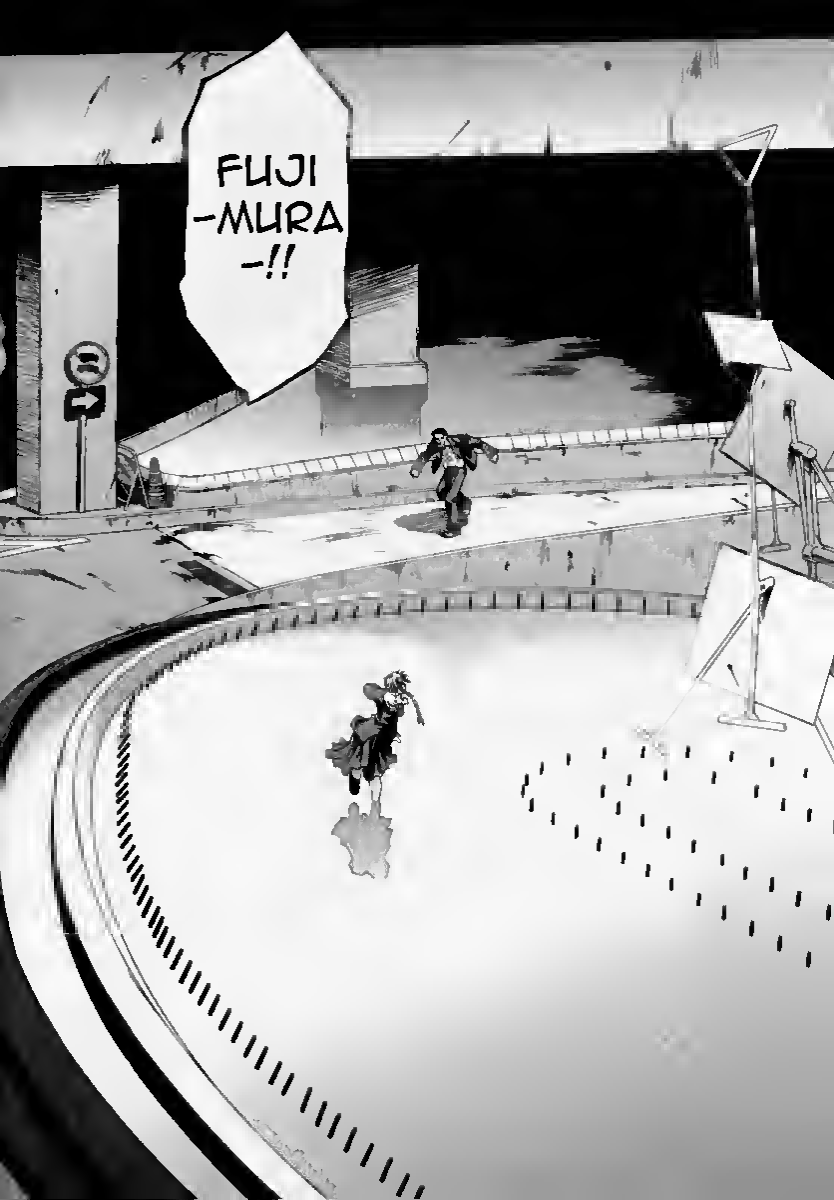
Sasazuka
WHAT AM I DOING?
I'M FED UP WITH IT!
GOING THROUGH THINGS LIKE THIS,
AND GETTING DRAGGED IN BY THINGS LIKE THIS!
ALL FOR WHAT?
IT'S ALREADY CLEAR!
THIS DOESN'T HAVE ANYTHING TO DO WITH ME!

24時52分
Keio
ODAKYU
IN THIS AREA ...

WHERE ARE THEY ...?
BELOW!

WOAH!
AH!
SEN-

FU
...
!!


FUJI
-MURA
-!!

HE-
...
HEY
...
SE-...
N...
FUJI
-MURA!

HEY!
FUJI -MURA? WAKE UP, FUJI -MURA!
ARE YOU OKAY, FUJI -MURA?
FUJI -MURA!
AN AMBU -LANCE ...!
SEEMS LIKE YOU DIDN'T HAVE ANY REASON FOR COMING
THERE'S NO ONE HERE BUT US.

IT DOESN'T CONCERN YOU.
RIGHT?
WHAT ARE YOU THINK -ING!?
THAT'S WHY I SAID IT, RIGHT?
YOU KILLED A PERSON! SHE'S DEAD, ISN'T SHE!?
YOU...
WHAT ARE YOU SAY -ING ...?
WOAH!

JUST A LITTLE MORE. JUST A LITTLE MORE, AND IT'LL BE IN MY HANDS AGAIN.
I WON'T FORGIVE ANYONE WHO INTER-FERES.
THAT'S RIGHT-
I'LL DEFI-NITELY GET THEM BACK.
THAT DAY. THAT YESTER-DAY.
TODAY IS THE LAST TOMOR-ROW!
I'LL TURN THE WORLD'S CLOCK BACK!
I WON'T FOR-GIVE YOU.
IF YOU GET IN MY WAY.
0:00

I TOLD YOU NOT TO INTER-FERE, DIDN'T I!?
WHAT ARE YOU DO-ING!?
DO YOU GET IT? WE'RE NOT PLAYING HERE!
IT'S YOUR FAULT! ALL OF IT!
WHY DID YOU COME!? WHY!?

I'M SIMI -LAR.
LIKE YOU GUYS ...
NAH, YOU DIDN'T FORGET, IT'S ALWAYS LIKE THIS
OR, SHOULD I SAY, YOU'LL BRING ME THE BAG
I FOR -GOT.
AH, ANYWAY, YESTER -DAY, AT THE GAME CENTER, YOU-
WAIT ... HEY!
LISTEN WHEN A PERSON IS TALK -ING.

KYA!
FUJI -MURA!
HEY, AKA -DA!?
YESTER -DAY
UM... WHAT IS IT?
AH! NO... YOUR NECK ...
NECK ...?
HOW SHOULD I PUT IT?
WELL, UM ...
HM ?
NO, IT'S NOT "WHAT IS IT?" ...

UM,
WHO ARE YOU AGAIN ...?
IS THAT THE REASON ...?
AH.
AH, NO IT WAS A MISUNDER-STANDING, SORRY
HAA ...
IT'S NOTHING, I MADE A MISTAKE
HEY, WHAT WAS THAT?
HMM, LOOKS LIKE SOME KIND OF MISTAKE
BUT, HE CALLED YOUR NAME DIDN'T HE?
YEAH ..
ISN'T THAT A LITTLE DANGER-OUS?
WHAT? COULD IT BE THAT YOU'RE MR REJEC-TION?
NO WAY.
THAT'S RIGHT. YESTERDAY, YOU AND IKENAGA, THE TWO OF YOU WERE AT THE GAME CENTER.
WHAT WAS GOING ON THERE?
TWO? DON'T YOU MEAN THREE?
ANY-WAYS, WHO IS IKE-NAGA?

SO THAT'S HOW IT IS ...
WHEN I SAW YOU. IT WAS JUST THE TWO OF YOU, BUT...
HER ...
SHE WAS THERE YESTER -DAY, THE RED -HEAD ...
YOU DON'T KNOW HER?
OOH, YOU WERE IN THE SAME JUNIOR HIGH SCHOOL. YOU WERE IN THE SAME CLASS THREE TIMES
IT'S HER SECOND TIME AS A THIRD YEAR.
REPEAT -ING? JUNIOR HIGH?
IT LOOKS LIKE SHE TOOK ABOUT A YEAR OFF.
IT'S A RUMOR, BUT,
WHAT WOULD YOU HAVE TO BE ABLE TO DO TO TAKE A BREAK LIKE THAT?
AFTER ALL THAT, IT LOOKS LIKE SHE ABORTED IT.
WHAT WOULD I HAVE TO BE ABLE TO DO- WAIT, A KID!?
NO, WELL, IT'S A RUMOR A RUMOR
7
SO, FOR THAT REASON, IF I DO ANYTHING, I SHOULD BE CAREFUL, IS WHAT YOU'RE SAYING?
IDIOT
NAH! SHE'S ALREADY GOT YOU.
I'LL GET IT BACK!
HA ...

TRANSLATED BY: 0405
CLEANED BY: ANONYMOUS
CHECKED BY: D
HTTP://WWW.TOKORODOKORO.COM

NOTES

PAGE 59. NATSUMI ACTUALLY SAYS "TSUAH!" HERE, BUT I THOUGHT THAT SOUNDED A LITTLE WEIRD.

PAGE 62. HE SHOT A HOLE THROUGH HER HAIR!

PAGE 65. WITH HER OWN KNIFE!

PAGE 71. ;-;

IT'S NOT AN OLD STORY ...
THAT'S RIGHT, THAT STORY'S ...
SOMEDAY, WHEN I OPEN SOMETHING LIKE A CONCERT IN NEW YORK, I'LL CALL FOR YOU TOO, ONEE-CHAN.
IT'S NOT A PROMISE. JUST TRIVIAL CONVER-SATION.
THAT GIRL SURELY DOESN'T REMEMBER ANYMORE..
... CHAN.
I'LL FORSET EVERY-THING UP UNTIL THAT DAY...
UP UNTIL THAT CHOSEN DAY..
ONEE-CHAN.
MM ...
SLEEP-ING...? I...
YOU WERE SLEEPING YOU WERE DEFINITELY SLEEPING.
IT'S BECAUSE YOU GO OUT EVERY NIGHT.
YOU'RE GOING BACK THE DAY AFTER TOMORROW, RIGHT? MAKE SURE YOU'RE ALL READY
YES~
... HEY, ONEE-CHAN,
WON'T YOU COME WITH ME TO AMERICA?

EH ...
IT LOOKS LIKE FATHER AND THE REST HAVE DECIDED TO PICK UP GREEN CARDS TOO, SO,
THEY SAID THAT ONEE -CHAN SHOULD DO IT AND COME TO AMERICA AS WELL.
WELL ...
IT'S FINE IF YOU DON'T WANT TO, BUT...
H'
I... I...
THIS PLACE ...
AH, BUT, COME TO MY LAST CONCERT FOR ME.
EVEN THOUGH IT'S NEXT YEAR, IN MAY
NO, IT'S NOT JUST ME, BUT,
I'LL BE DOING IT IN THE WESTSIDE HALL!

EH ..?
I'M SORRY ...
YOU'LL COME, RIGHT?
WH- WHAT ARE YOU SAYING? ARE YOU STILL ON THE PREVIOUS CONVER -SATION?
BESIDES, I'M NOT SAYING "LIVE IN AMERICA" ..
IT'D BE FINE IF YOU COULD JUST COME WHEN THAT TIME COMES.
I'M SORRY ... I CAN'T GO.
WHY ...?
I CAN'T BE SEPARATED FROM THIS PLACE ...
EVEN ...
FOR WHAT REASON ...?
EVEN THOUGH I FINALLY CAME OUT HERE...

EVERY SINGLE NIGHT YOU GO SOMEWHERE! IS MY BEING HERE THAT HORRIBLE!?
KYOU-KO ...
WHY!? WHY!? WHY DO YOU HATE ME LIKE THAT!?
IF IT'S THAT HOR-RIBLE, SAY SO!!
IF YOU DON'T WANT TO COME, JUST SAY SO!!
ANYHOW, YOU'RE GOING OUT TODAY, TOO, RIGHT?
IF I'M THAT HORRIBLE, I'LL GO OUT SO YOU DON'T HAVE TO.
THAT'S RIGHT ... ON THAT DAY, I WAS CHOSEN.

SURELY, THE CHOICE WAS GIVEN FOR THE SAKE OF THAT PROMISE
KYOUKO WILL DO WHAT SHE CAN; I WILL DO WHAT I CAN.
THAT DAY, WHEN TOMORROW WAS PLACED IN MY HANDS, I HEARD FROM THE VOICE.
OF COURSE, I REMEMBERED THAT PROMISE
I'LL DEFINITELY TAKE THEM INTO MY HANDS ...!
THAT'S RIGHT! I WAS CHOSEN TO HAVE THEM PLACED IN MY HANDS! KYOUKO'S TOMORROW! THAT PROMISED DAY!
I LOST. I HESITATED, SO I LOST. I LOST THE LIFE THAT I'D GIVEN BIRTH TO.
IT WAS DECIDED!

BECAUSE OF MY WEAKNESS, I LOST MY LOVE I LOST EVERYTHING
MORE THAN WHAT WAS IN THE WORLD, I LOST WHAT I COULD LOVE
BUT, IF I COULD GET IT BACK ...?
THE TIME THE VOICE WHISPERED THAT LIKELY-HOOD TO ME.
I DECIDED.
COULD I START ALL OVER FROM THAT DAY AGAIN? WHAT IF I COULD HAVE IT ALL IN MY HANDS AGAIN?
THAT CHILD! MYSELF! EVERYTHING I LOST ON THAT YESTERDAY! I'LL GET IT BACK ONCE AGAIN!!
I WON'T HESITATE AGAIN. I WON'T HESITATE, SO I WON'T LOSE

CITIZEN

EVEN IF ONEE-CHAN FORGETS, I WON'T FORGET.
AT ANY RATE, THAT STUPID ONEE-CHAN.
AS WAS PROMISED, I'LL DEFINITELY LET HER COME TO AMERICA

I RUSHED OUT OF THERE WITH SOME KIND OF ENERGY, BUT...
I WONDER WHEN I SHOULD GO BACK?

I DID SOME NICE ACTING
IF I DIDN'T SAY AT LEAST THAT TO ONEE-CHAN, SHE WOULDN'T HAVE SHOWN A RESPONSE

I WONDER IF SOMETHING LIKE THAT WILL HAPPEN?
THE YOUNGEST CHILD WILL BE A HOLLYWOOD STAR!
EH?

WHAT ABOUT FUJIMURA?
.....
WASN'T TOMORROW SOMETHING NOT WORTH WORRYING ABOUT?
IT'S NOT WORTH WORRYING ABOUT!
DIDN'T I NOT WANT TO BE BOTHERED WITH IT?
THAT'S RIGHT!
RIGHT NOW, WHAT AM I ABOUT TO DO?

DID I LIKE FUJIMURA LIKE THAT?
NOT LIKE THAT ...
BUT, I'M REALLY PISSED OFF!
EVERY-ONE IS GOING NUTS! EVERY-ONE!
THIS 25TH HOUR, TOO!
I'M TO-TALLY PISSED OFF!
SO I'LL DO IT!

ゴゴゴー
ゴゴゴー
ゴゴゴー

12

OK, OK!
FINALLY, MY REASON FOR COMING HERE!
AND, TONIGHT IT'S OVER. YOU'LL DIE, AND IT'LL END.
THE YESTERDAY THAT THE ME OF YESTERDAY HAS ANXIOUSLY AWAITED WILL COME.
OOOO
OOOH!
AAA
AAA
AH!

FU FU ...
IN THIS SMALL PLACE, A KATANA IS A HANDI-CAP
DON'T
GET IN MY WAY!
ヒュゴゴゴ

SEPA-
RATELY,
YOU'RE
SO
NOISY.
YOU
WE
DON'T
NEED
TO TALK
TO
DECIDE
THIS,
RIGHT?
THAT,..
THAT'S
RIGHT.
WE DON'T
NEED
WORDS.

FU!

KU
...!

AAAH!

KU ...!
NOT YET ...
NOT
YET!
AAH!

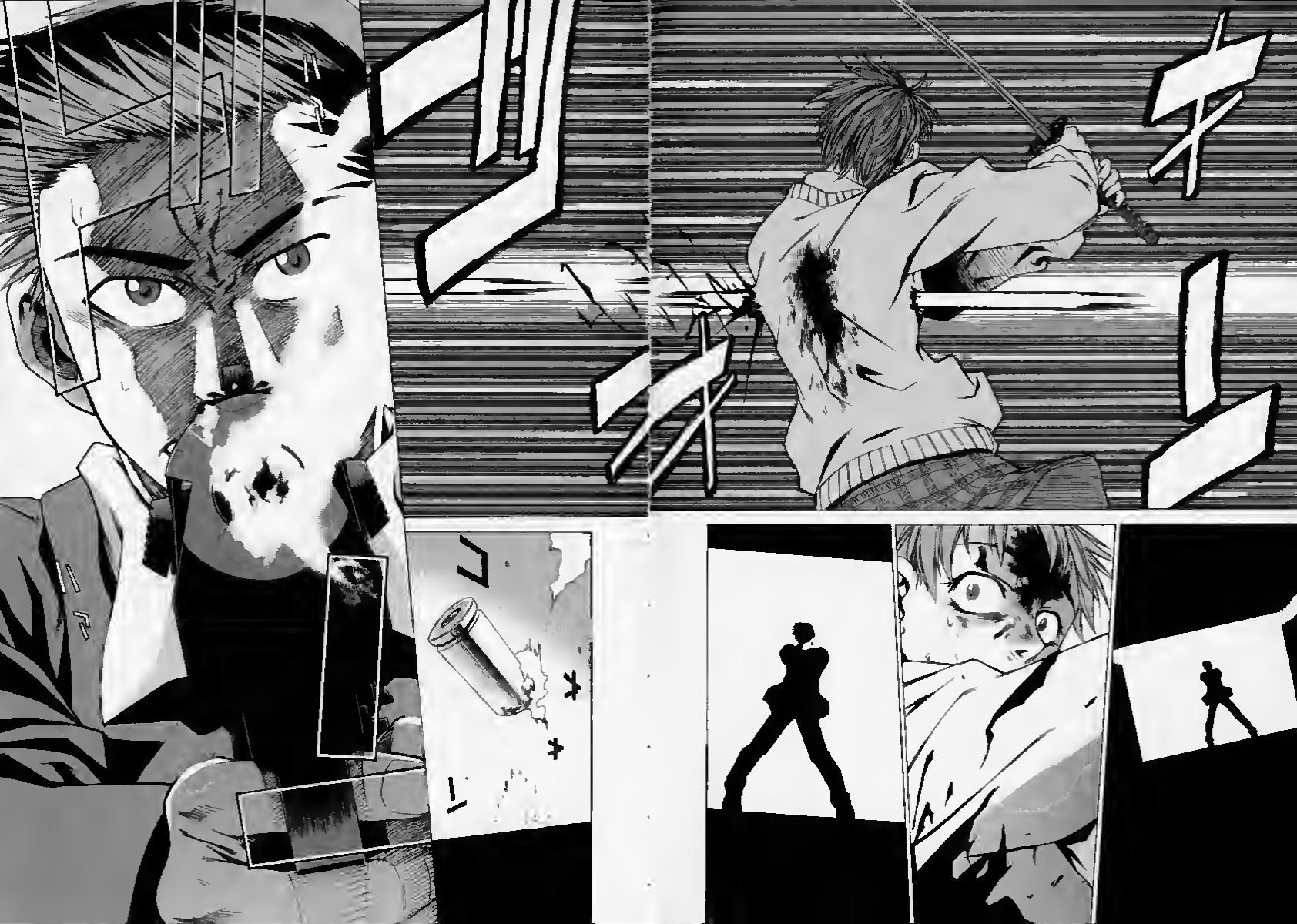
4:29
4:36
4:44
7

KU ...!
...WITH THIS...
TO-MORROW WILL COME ...!

IDIOT.

AAH!
HAA! HA!
AHAHAHA!!
THEY WERE STRONGER...
MY WISHES WERE STRONGER THAN YOURS...

TOM-ORROW WILL BE YESTER-DAY.
I WON.
THAT'S RIGHT ... THIS WORLD ... THIS WORLD'S CLOCK WILL BE TURNED BACK.
I'LL RETURN TO THAT TIME.
I'LL HAVE THAT MOMENT IN MY HANDS.
LISTEN, MY CHILD!
GOOD BYE, TO THIS TURNING WORLD AND THESE DISAP-POINTING TO-MORROWS!
MAMA'S FINALLY GOING TO HAVE YOU IN HER HANDS!!



WHAT ARE YOU ...
HEY ...
WHAT IS THIS ...?
...!
WHAT
IS THIS!?
AH!
AH!

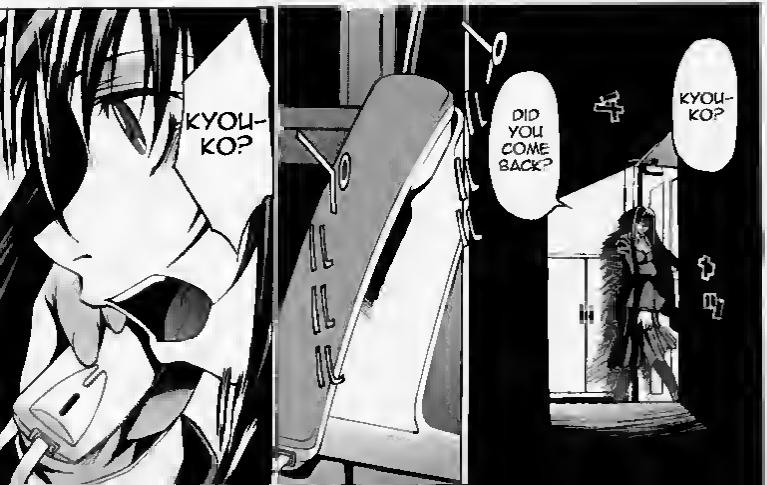
AH!
AH!
AAH!
AAH!
OOH!
AAH!

YOU ...
WHAT RIGHT DO YOU HAVE ...
TO STOP MY WISH
AH!

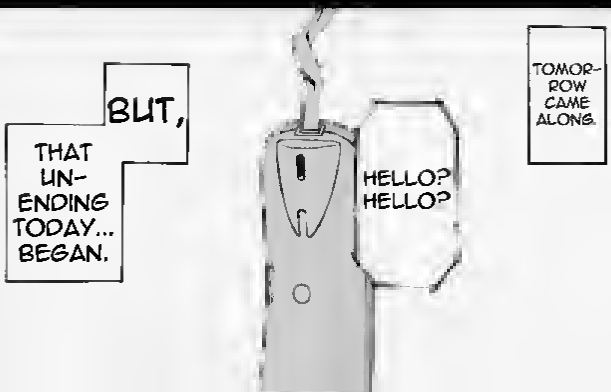
MY CHILD ...
MY BABY ...
WHY ...?
IT DIDN'T COME TRUE ...
EVEN THOUGH I WISHED LIKE THIS...
AAH ...
I CAN HEAR IT ...

I MIGHT HAVE SAVED YOU.
I'M JUST RETURNING FUJIMURA'S SHARE.
I DON'T KNOW ABOUT AFTER, THOUGH YOU CAN DO AS YOU LIKE BY YOURSELF.
BUT IT DOESN'T MEAN THAT I WANT TO TEAM UP TOMORROW.
GOT IT? I'M NOT GOING TO GET IN ANYONE'S WAY

KYOU-KO...


KYOU-KO?
DID YOU COME BACK?
KYOU-KO?

I'M CALLING FROM THE SUGINAWA POLICE STATION-
HER OLDER SISTER
ARE YOU A RELATIVE OF KYOUKO-SAN?
YES?
IS THIS THE HOME OF KYOUKO SHIINA-SAN?


BUT,
THAT UN-ENDING TODAY... BEGAN.
HELLO? HELLO?
TOMOR-ROW CAME ALONG.

TRANSLATED BY: 0405
CLEANED BY: ANONYMOUS
CHECKED BY: D
HTTP://WWW.TOKORODOKORO.COM

NOTES

NO REAL NOTES TODAY, SO I'M GOING TO PRATTLE ON ABOUT SOME USELESS CRAP.

I WAS SITTING ON MY FEET WHILE DOING THE FINAL FEW PAGES, AND THEY WENT INTO THAT "ALMOST ASLEEP" MODE. I'VE ALMOST BROKEN LIMBS WHILE THEY WERE ASLEEP BEFORE, SO I GOT OFF OF THEM WHILE THEY STILL HAD SOME FEELING. WHEN I GOT OFF THEM, THEY WERE SLIGHTLY NUMB, AND HAD THAT PINS-AND-NEEDLES FEELING.

IT WASN'T THE PAINFUL FEELING; IT WAS THAT ALMOST TICKLISH FEELING. IT'S SO WEIRD.

HEY, DEVIL MAY CRY 4 IS OUT IN ABOUT A WEEK AND A HALF, AWESOME! THE DEMO WAS PRETTY GREAT. MAYBE THE RELEASE OF THE GAME WILL BRING ABOUT SOME LADY AND/OR TRISH DOUJINS.

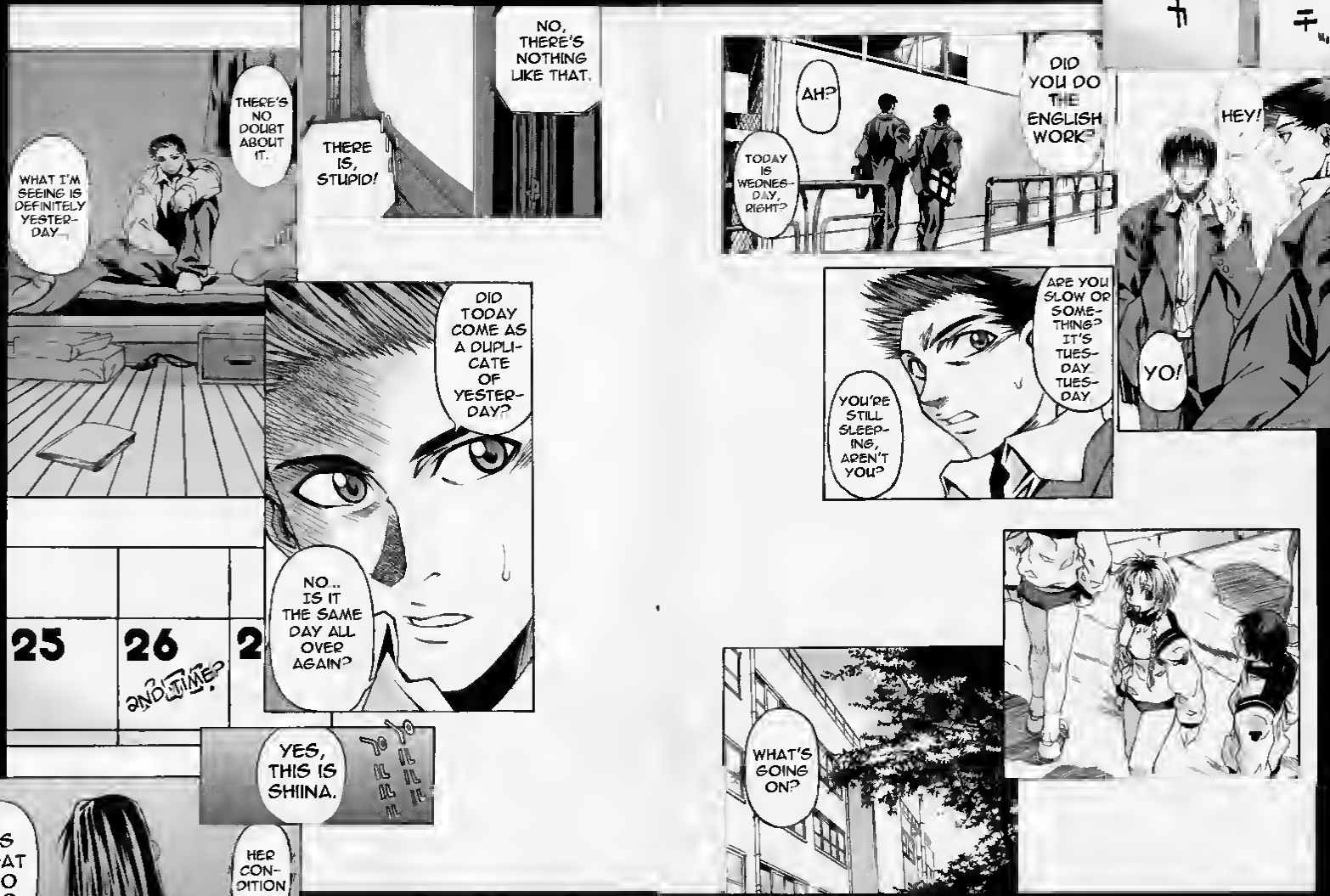
WIPEOUT HD IS SUPPOSED TO BE OUT SOON, I THINK. DYNASTY WARRIORS 6, HOT SHOTS GOLF 5 AND ACE ATTORNEY. APOLLO JUSTICE ARE OUT PRETTY SOON, TOO. THE NEXT FEW MONTHS ARE GOING TO BE PRETTY FUN.

2 CHAPTERS LEFT!

RIGHT NOW, KYOUKO-SAN'S PARENTS ARE OUT OF THE COUNTRY.
中野総合病院救急入口
IS THAT SO ...?
YES. THEY'RE IN AMERICA.
AT ONCE; HURRY.
IF YOU COULD, PLEASE CALL THEM.

IF SHE DOESN'T REGAIN CONSCIOUS-NESS
FROM TODAY, TOMOR-ROW WILL BE MORE DIFFICULT

HEY!
DID YOU DO THE ENGLISH WORK?
YO!
GEH! THAT'S TODAY?
YOU DIDN'T DO IT.
I'M BEING TOO CASUAL. THIS IS AN ORDINARY DAY.
AT THIS TIME, I STILL DON'T GET IT.
EVEN IF THIS DAY IS THE END OF IT ALL-


12
NO, THERE'S NOTHING LIKE THAT.
THERE IS, STUPID!
THERE'S NO DOUBT ABOUT IT.
WHAT I'M SEEING IS DEFINITELY YESTER-DAY...
DID TODAY COME AS A DUPLI-CATE OF YESTER-DAY?
NO.. IS IT THE SAME DAY ALL OVER AGAIN?
25
26
AND TIME?
YES, THIS IS SHIINA.
IS THAT SO ...?
HER CON-DITION ...
AH?
TODAY IS WEDNES-DAY, RIGHT?
DID YOU DO THE ENGLISH WORK?
HEY!
YO!
ARE YOU SLOW OR SOME-THING? IT'S TUES-DAY TUES-DAY
YOU'RE STILL SLEEP-ING, AREN'T YOU?
WHAT'S GOING ON?

25
26
36TH DAY

YES, THIS IS SHIINA.

IS THAT SO ...?
HER CON-DITION ...

OR, I SHOULD SAY, HOW DO YOU KNOW?
JUST A LITTLE TIP.
YOU'RE KIDDING? REALLY?
IF IT'S ABOUT TANAKA'S ENGLISH STUFF, HE'S TAKING THE DAY OFF TODAY.

HEY!
YO!

HM?

THAT'S RIGHT ...
GIFF: EVERYDAY IS THE SAME. I CAN'T DO ANYTHING
25
26
YES, THIS IS SHIINA
I'LL BE RIGHT THERE!
IS THAT SO ...?
HER CONDITION ...
-HEY, OI!
HEY!
WHY ARE YOU IGNORING ME? HEY!

THAT'S RIGHT...
IF TOMORROW DOESN'T EXIST...
ら……
IT'S MEANINGLESS.
ない
NO MATTER WHAT I HAVE,
ていても
日本航行
YES, THIS IS SHIINA I'M NOT HOME RIGHT NOW. SO-
THIS IS KISHIDA, FROM NAKANO GENERAL HOSPITAL. KYOUKO SHIINA-SAN'S-

12

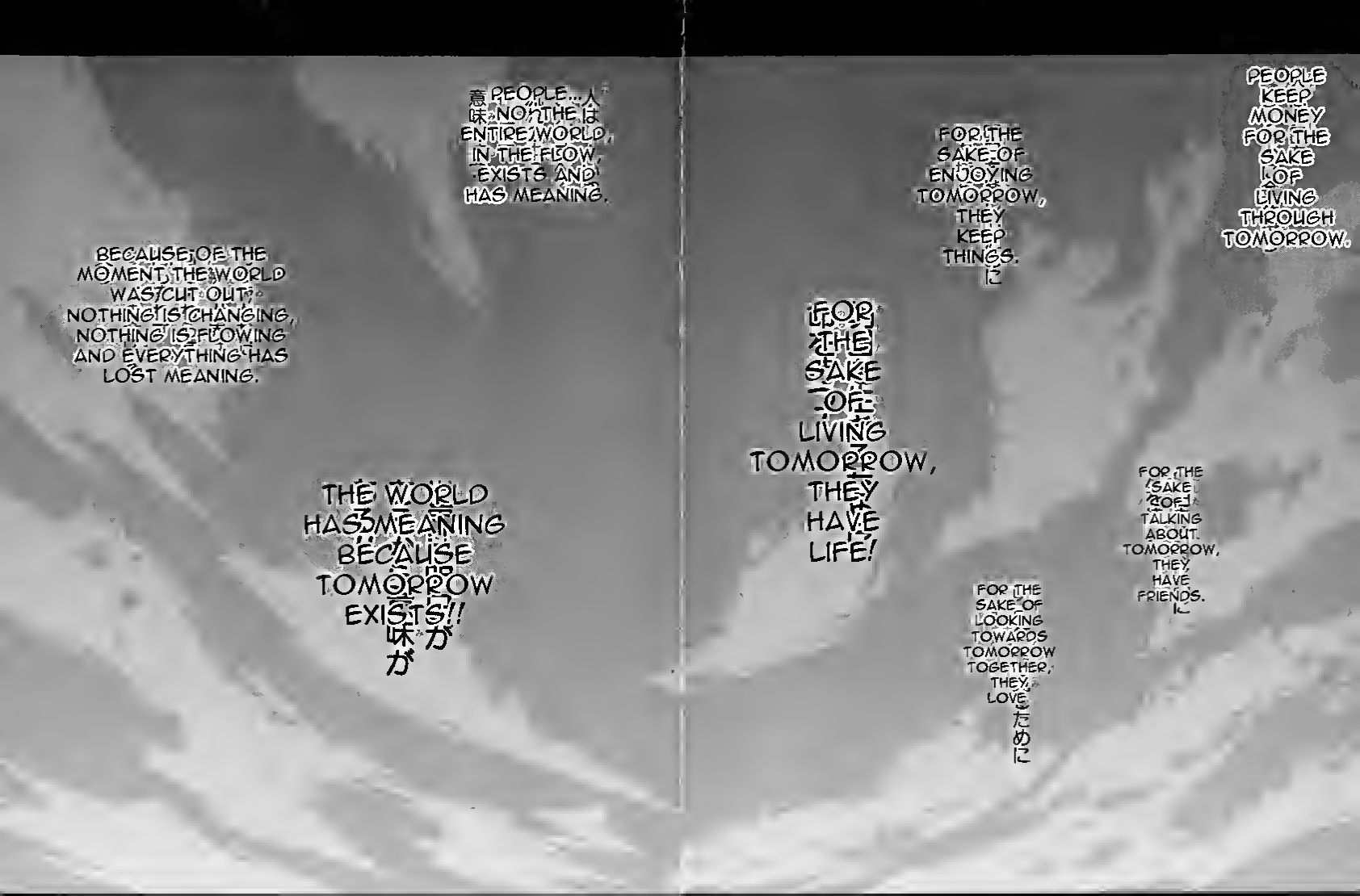
STOP SCREWING AROUND!! I'LL REMEMBER THIS TOMORROW, BASTARD!!
THAT'S RIGHT
THAT'S FINE

IF TOMORROW EXISTS, MAKE SURE THAT YOU DO.
IF TOMORROW DOESN'T EXIST, いいな
I DON'T EVEN NEED FRIENDS.
YES, THIS IS SHIINA. I'M NOT HOME RIGHT NOW. SO-
THIS IS KISHIDA FROM NAKANO GENERAL HOSPITAL KYOUKO SHIINA-SAN'S-

KYA-!

NAH, YOU DIDN'T DO ANY-THING.
I JUST WASN'T PLAYING AROUND.
WH-... WHAT ARE YOU SAYING ...?
OW.
WAI-... WAIT A SEC, AKADA!
WHAT DID I DO!?

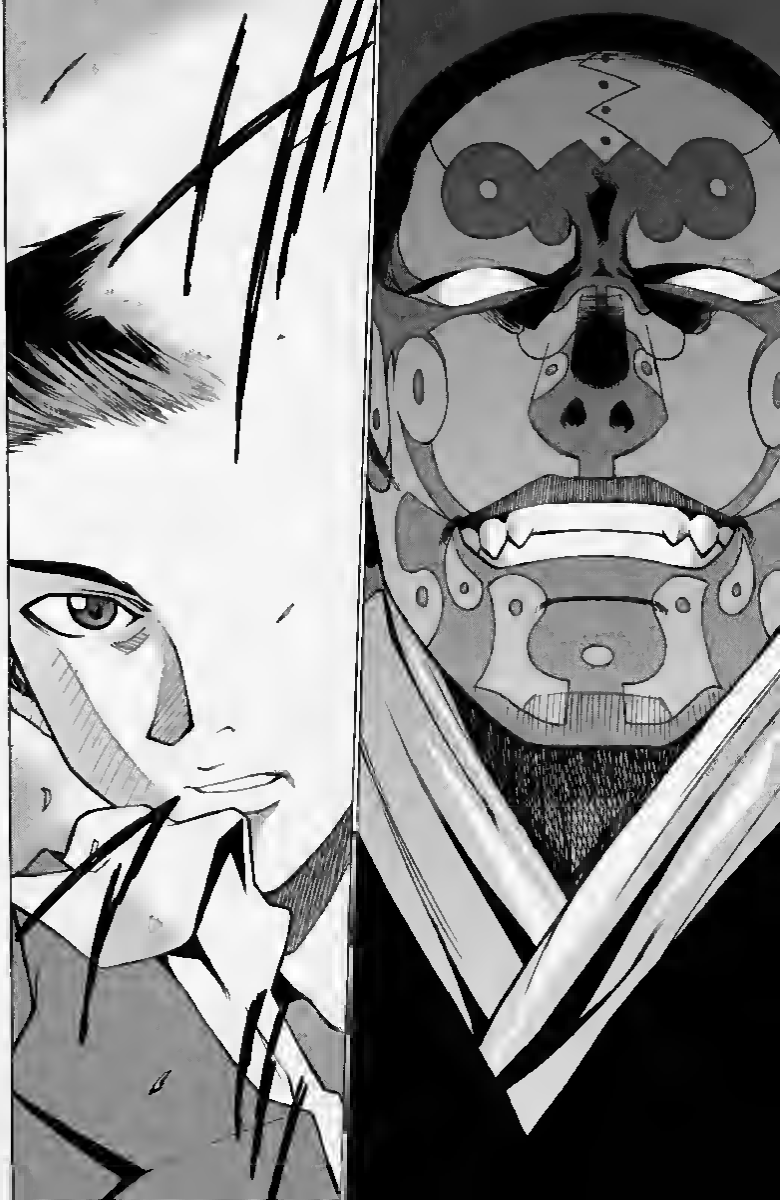
12
IF TOMORROW DOESN'T EXIST
なら…
EVEN LIVING
IS MEANINGLESS!…
意味がない……
NOTHING HAS MEANING.
味がない
AAH.
あ
IS THAT SO?……
IT'S LIKE THAT.
んな……


意味 PEOPLE...人
NO, THE
ENTIRE WORLD,
IN THE FLOW,
EXISTS AND
HAS MEANING.
BECAUSE OF THE
MOMENT THE WORLD
WAS CUT OUT,
NOTHING IS CHANGING,
NOTHING IS FLOWING
AND EVERYTHING HAS
LOST MEANING.
THE WORLD
HAS MEANING
BECAUSE
TOMORROW
EXISTS!!
意味が
ある
FOR THE
SAKE
OF
LIVING
TOMORROW,
THEY
HAVE
LIFE!
FOR THE
SAKE
OF
ENJOYING
TOMORROW,
THEY
KEEP
THINGS.
に
PEOPLE
KEEP
MONEY
FOR THE
SAKE
OF
LIVING
THROUGH
TOMORROW.
FOR THE
SAKE
OF
TALKING
ABOUT
TOMORROW,
THEY
HAVE
FRIENDS.
に
FOR THE
SAKE
OF
LOOKING
TOWARDS
TOMORROW
TOGETHER,
THEY
LOVE
ために

TOMORROW IS IMPORTANT.
167 DAYS... I GET IT.
SO, I'M GOING TO THE "25TH HOUR".
I WANT TOMORROW.
I SAID ALL OF THAT; ARE YOU STILL GOING TO DO NOTHING?
BUT, SHIINA, WHAT ABOUT YOU?
HEY, ARE YOU LISTENING?
WHAT ABOUT YOU?

HELLO, THIS IS SHIINA. I'M NOT HOME RIGHT NOW.
PLEASE STATE YOUR BUSINESS IN A MESSAGE AFTER THE BEEP
IT'S ME... IT'S AKADA. DO YOU KNOW HOW MANY TIMES IT'S BEEN TODAY?
...SHIINA, YOU THERE?
BEEP!

SHIINA!!



東京都庁
新宿中央公園
永和ビル
KDDIビル
エステック
京王プ
JR線
京王線
大江戸線
丸の内線
小田急線

ミュ!!

!
AH
!?
SHIINA!!
RIGHT?
YOU DIDN'T COME AT ME WITH YOUR FULL POWER.
YOU REALLY ARE A STUPID GIRL

BAS-
TARD.
SO, YOU WERE LISTEN-ING TO ME BEFORE.
DON'T YOU WANT TOMOR-ROW TO COME?
WELL THEN.
DON'T YOU WANT TOMOR-ROW TO COME?
I DON'T NEED ANYTHING LIKE THE TOMORROW THAT WILL CONTINUE FROM TODAY!
WHAT I WANT IS A DIF-FERENT YESTER-DAY!
A DIFFERENT TOMOR-ROW, WHERE KYOUKO DOESN'T DIE!!

KU KU ...
HA ...!
IS IT STRANGE?
WELL, YOU KNOW.
DON'T LAUGH.
WHAT ARE YOU SAYING SUDDENLY
AND FOR ME, IT'S NOT LIKE NOTHING HAS CHANGED, RIGHT?
AFTER ALL, FOR YOU
THE TRUTH IS, YOU'RE JUST SCARED
FOR YOUR OWN GOAL... YOU'RE FIGHTING FOR THE SAKE OF YOUR OWN GOAL.
YOU'RE NOT FIGHTING FOR THE SAKE OF TOMOR-ROW.
THAT A TOMOR-ROW YOU DON'T WISH FOR IS GOING TO COME
SO, A TODAY LIKE THIS CAN'T BE ACCEPT-ABLE.

SO, YOU FIGHT IF YOU FIGHT AND TAKE IT INTO YOUR HANDS,
YOU THINK A GOOD TOMORROW WILL COME OR SOMETHING
YOU'RE A PERSON WHO HAS NO HOPE FOR TOMORROW, A SUPER-NEGATIVE HUMAN BEING
ALWAYS AFRAID OF THINGS MOVING FORWARD
ME TOO,
I'M LIKE THAT.
SO, WITH YOUR BACK TO TOMORROW, YOU BABBLED ON ABOUT HOW IT DOESN'T MATTER
I GET IT. THINGS GOT DISADVANTAGEOUS SO YOU RAN.
FOR YOU, AND FOR ME, THE SOURCE WAS THE SAME.
IN SPITE OF THE FACT THAT SOMETHING LIKE A TOMORROW WHERE NOTHING CHANGES SHOULDN'T EXIST
SHUT UP.
STOP TALKING...
WE'RE THE SAME.

SHUT UP!
STOP TALK-ING!!
BELIEVE IN TOMOR-ROW, COURAGE ...
COURAGE IS SOME-THING YOU LACK.
THE COURAGE TO ACCEPT ANY TOMOR-ROW.

YOU'RE SAYING SUCH STUPID THINGS !!
YOU'RE FIGHTING IN THE 25TH HOUR? YOU FIGHT AND DECIDE WHAT TYPE OF TOMOR-ROW COMES?
BUT, YOU CAN'T RETURN TO YESTERDAY, EITHER. THAT'S OBVIOUS, RIGHT?
IT'S NOT OKAY. THE TOMOR-ROW YOU'RE WISHING FOR DEFINITELY ISN'T GOING TO COME.
THE 25TH HOUR IS TOTALLY UNNECES-SARY.
I'LL TEAR APART THIS RIDIC-ULOUS 25TH HOUR.
SO,
GET OUT OF THE WAY.
TOMOR-ROW HAS TO COME!
THAT'S WHY IT'S TOMOR-ROW!
TOMOR-ROW HAS TO ADVANCE.
NO MATTER WHAT.

IS THAT YOUR VOICE?
SEEMS SO.
TRY LISTENING TO YOUR OWN VOICE.
IT CAN'T BE BROUGHT BACK.
IS THAT SO?
NO MATTER WHAT I SAY, YOU WON'T LISTEN, RIGHT?
WELL,
BUT, YOU KNOW,
THAT'S JUST YOU, SO,
I WAS THINKING YOU'D BECOME LIKE THIS.
PLEASE DO AS YOU LIKE.

THE ME OF TOMOR-ROW IS TALKING!
TODAY MIGHT BE A LITTLE BETTER THAN YESTER-DAY!!

FU!
...KUU.
AAH!
GAH!
AAH!!
OW~...!
THIS SERI-OUSLY HURTS~! SHIT!

I'M GOING TO TOMOR-ROW.
HOW LONG ARE YOU GOING TO STAY IN TODAY?
SEE YOU.

TRANSLATED BY: 0405
CLEANED BY: ANONYMOUS
CHECKED BY: D
HTTP://WWW.TOKORODOKORO.COM

NOTES

PAGE 129, "I WASN'T JUST PLAYING AROUND." A LITERAL TRANSLATION FOR THIS PART GOES SOMETHING LIKE "I DIDN'T WANT TO JUST TRY HITTING YOU." I THOUGHT THAT SOUNDED A LITTLE WEIRD, SO, I CHANGED IT INTO WHAT YOU READ.

HAA!
RELA-TIVELY, I'M NOT DEAD.
I WAS ABLE TO DO IT PRETTY WELL, GIVEN THE CIRCUM-STANCES.
OKAY.
WELL, LET'S DECIDE THIS.

ME?
YOU?
TO-
MOR-
ROW?
YES-
TER-
DAY?

NAH
TOMOR-
ROW'S
GOING
TO
COME,
RIGHT?
HEY,
AM
I
WRONG?

Mr. Yesterday
&クリーチャーデザイン

マツダ

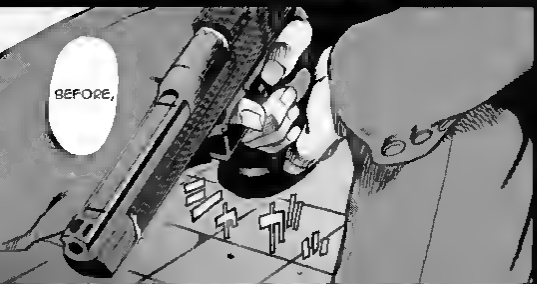
椎名今日子デザイン

滝川　悠

作画協力

荒牧　成将

刻江　尋人



特別協力

ともみみ しもん

葉賀　唯

原田 たけひと

ヤスダ スズヒト

I'M LOOKING PRETTY BAD, BUT-
I SAID SOME PRETTY COOL STUFF.
FOR SOMEONE LIKE ME.
IT'S NOT OVER !!
NOT WITH THIS!!

RAH!
AH!
AH!
AH?

AH!
COMPARED TO THE WAY YOU WERE TALKING
THIS IS PRETTY SLOPPY
I DEFINITELY THOUGHT ABOUT SAYING THAT
KYOUKO WON'T DIE.
THERE'S NO WAY.
MOREOVER, YOU MAY HAVE SAID THOSE THINGS BUT
THAT DOESN'T MEAN THIS IS BECAUSE OF WHAT YOU SAID.
I GAVE BELIEVING A TRY
YOU DIDN'T HAVE TO SAY THAT.
IF YOU THOUGHT IT WOULD GET LIKE THIS, WHY DIDN'T YOU GET OUT BACK THEN?
-IT'S NOT THAT SIMPLE.

I'M GOING.
IF IT'S FINE, THEN LISTEN.
-WELL, IT'S FINE.

!?
AH!

MON-
STER
!!
YOU
...
KYA!
AAH!

GUH!
-'CH!
AH!

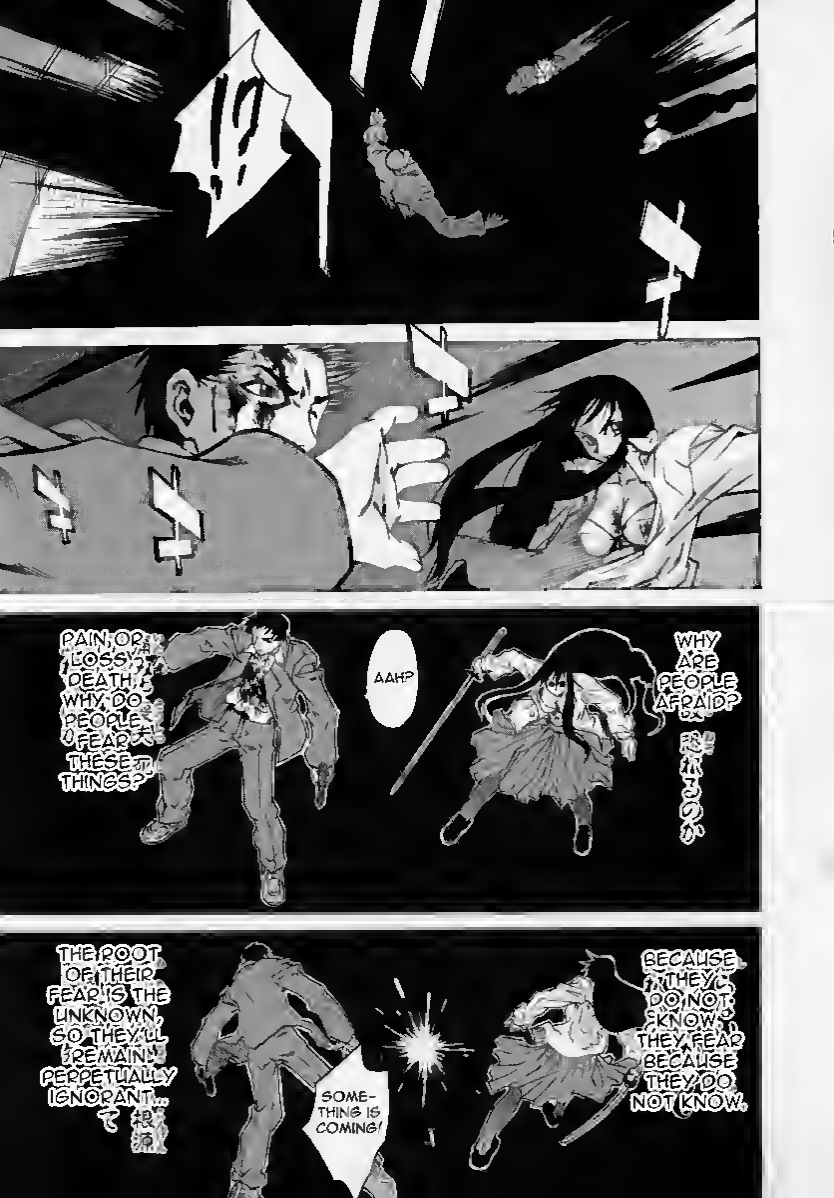
AH!
HA!
GAH ...!

OO-
OO-
OO
OH!

RA-
AA!
FUU!

TAKE THAT!

OOH!
AAH!
OOH!
OAH!


!?
WHY ARE PEOPLE AFRAID? 人が恐れるのが
AAH?
PAIN, OR LOSS, OR DEATH. WHY DO PEOPLE FEAR THESE THINGS?
BECAUSE THEY DO NOT KNOW. THEY FEAR BECAUSE THEY DO NOT KNOW.
SOMETHING IS COMING!
THE ROOT OF THEIR FEAR IS THE UNKNOWN, SO THEY'LL REMAIN PERPETUALLY IGNORANT... て根源

"WHAT WILL TOMORROW BE LIKE?"
どうして
THE ANXIETY THAT EVERYONE HOLDS DEEP WITHIN THEIR HEARTS.
THAT IS, TOMORROW.
ひだとしたら
"IF TOMORROW COMES"
"I MIGHT LOSE TOMORROW."
"I MIGHT DIE TOMORROW."
THE DREAD'S ADVANCE WILL HALT.
IF YOU REALIZE YOUR OWN ANXIETY, YOUR DREAD WILL TRANSFORM.
THROUGH THAT HALT,
和 WAS BORN.

BECAUSE OF FEAR, THEY TURN THEIR BACKS.
BECAUSE OF FEAR, THEY SHUT THEIR EYES.
SO, が
THEY'LL BE LIBERATED FROM THEIR FEAR-
ALL ANXIETY WILL DISAP-PEAR. は消え
IF TOMOR-ROW DOESN'T COME, けれ ば
I THOUGHT YOU WERE A QUIET GUY, BUT YOU JUST STARTED BABBLING.
SHUT UP; YOU KEEP WHINING.
OI, HEY.

YOUR SOLUTION IS THAT TOMORROW CAN'T COME? ARE YOU AN IDIOT?!
ANXIETY WILL EXIST. PEOPLE MAY EVEN FEEL FEAR.
SO?
I AL-READY KNEW THAT.
THERE'S NO WAY THAT'S GOOD ENOUGH.
I DIDN'T KNOW.
UNTIL A LITTLE WHILE AGO I THOUGHT THAT WHAT-EVER HAPPENED WAS FINE.
IT'S THANKS TO SOME GIRL.
NO-ONE KNOWS ABOUT TOMOR-ROW
TOMOR-ROW MIGHT NOT BE ALRIGHT
IF TOMOR-ROW DOESN'T COME EVERY-THING LOSES MEAN-ING.
WE DON'T NEED THIS ABSURD 25TH HOUR.
WE HAVE TO ADVANCE INTO TOMOR-ROW
THAT'S WHY TOMOR-ROW HAS TO COME.

WE WON'T STAND STILL ANY-MORE.
WE BE-LIEVE
IN TOMOR-ROW!!

BUT, DON'T FORGET.
IF YOU LOOK BACK FROM TOMORROW,
I WILL ALWAYS BE THERE.
?
YES.
YES, THAT'S RIGHT
YES
YES
YES!
THANK YOU VERY MUCH!
YES! REALLY ...

KYOUKO REGAINED CONSCIOUSNESS.
GOOD TIMING.
WHAT SHOULD I DO...?
BUT...
IN SPITE OF ONLY MOVING FORWARD WITH JUST THIS,
AH.
AH?
NO...
SEE YOU
WELL, THE RESULT IS ALRIGHT, SO IT'S FINE, ISN'T IT?
CON-
AH!
IT'S GOOD, RIGHT?
CON-SIDERING THE RESULT, YOU REALLY SAVED ME.

FOOD HUH?
FOOD
YOU'RE AN INTEREST-ING GIRL.
.....

HAA?
IF— IF IT'S JUST DINNER, I CAN TREAT YOU
FOOD !?
AS A RE-WARD ..

RIGHT
TODAY IS GOOD
MY WHOLE BODY HURTS, SO I'M PRETTY TIRED.
THE LAST TRAIN HASN'T COME YET
BUT, WELL,
IF IT'S TOMOR-ROW, I'LL THINK ABOUT IT

END

DRAGON COMICS

ドラゴンコミックス

クロッシング25（サーティファイブ）；

竹村雪秀（たけむらゆきひで）

2002年10月1日初版発行

発行者 小川 洋

発行所 角川書店

住所 〒102-8177 東京都千代田区富士見2-13-3

電話 03-3238-8521（営業部）
03-3238-8591（編集部）

振替口座 00130-9-195208

装幀 デザイン 中村圭剛（ARTEN）

印刷 旭印刷

製本 本間製本

初出／月刊コミックドラゴン（富士見書房刊）
01年11 12月号、02年2 3 5 6 8 9月号

本書の無断複写・複製・転載を禁じます。落丁・乱丁本は、ご面倒でも小社営業部受注センター読者係までお送りください。送料は小社負担でお取り替えいたします。
この作品はフィクションです。実在の人物・団体とは関係ありません。

©2002 SESSYU TAKEMURA

2002 KADOKAWA SHOTEN, Printed in Japan

JASRAC 出0210297－201

ISBN4-04-926205-3 C0979

GOOD WORK EVERY-ONE!
CUT !!
AH-, THAT HAIR WAS A WIG.
THAT'S RIGHT.
IT WAS HEAVY.
IT GRAD-UALLY CRANKED UP, HUH?
IT WAS LONG, HUH? A WHOLE YEAR.
.....
COME TO THINK OF IT,
.....
AFTER ALL THAT, WHAT WERE YOUR NAMES?
KYOKO
NATSUMI

EVEN THOUGH THEY SAID IT WAS GOING TO COME OUT IN MY HOMETOWN, NO ONE WILL BELIEVE IT WAS ME
I ALMOST NEVER SPOKE, SO
WELL, EVERYONE WAS STILL GOOD, WEREN'T THEY?
WHAT ARE YOU SAYING?
EEH !?
WHO ARE YOU?
AH!

TRANSLATED BY: 0405
CLEANED BY: ANONYMOUS
CHECKED BY: D
HTTP://WWW.TOKORODOKORO.COM

NOTES

PAGE 151: THE WHITE TEXT HERE ARE JUST CREDITS, I THINK TAKEMURA SESSHU WAS GOING FOR A MOVIE FEEL. THEY SAY THINGS LIKE "CREATURE DESIGN BY:".

HOLY CRAP! IT'S FINALLY DONE!

.D